

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Geliefu Youji*  
格列佛游记

[英]斯威夫特 著 白马 译



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Geliefu Youji*  
格列佛游记

[英]斯威夫特 著 白马 译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社  
沈阳

© 白 马 2016

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特著; 白马译. —2版. —沈阳:  
辽宁少年儿童出版社, 2016. 1  
(世界文学名著权威译本)  
ISBN 978-7-5315-6526-0

I. ①格… II. ①斯… ②白… III. ①长篇小说—英国—  
近代 IV. ①I561. 44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089983号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社

出 版 人: 许科甲

地 址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮 编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承 印 厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

---

责任编辑: 李姊昕

责任校对: 赵志克 高 辉

封面设计: 李 健 李姊昕

封面绘画: 潘树声

插图绘制: 潘树声 陈 宽

版式设计: 李姊昕

责任印制: 吕国刚

---

幅面尺寸: 168mm×240mm

印 张: 18.5 字数: 232 千字

出版时间: 2009 年 1 月第 1 版

2016 年 1 月第 2 版

印刷时间: 2016 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6526-0

定 价: 25. 00 元

---

版权所有 侵权必究

**主 编** 任溶溶

**策 划** 许科甲 李姊昕

**执行策划** 李姊昕

**编 委 (按姓氏笔画排序)**

王 珏 方 虹 许科甲 李志鹏

李姊昕 杨 霞 肖延斌 胡运江

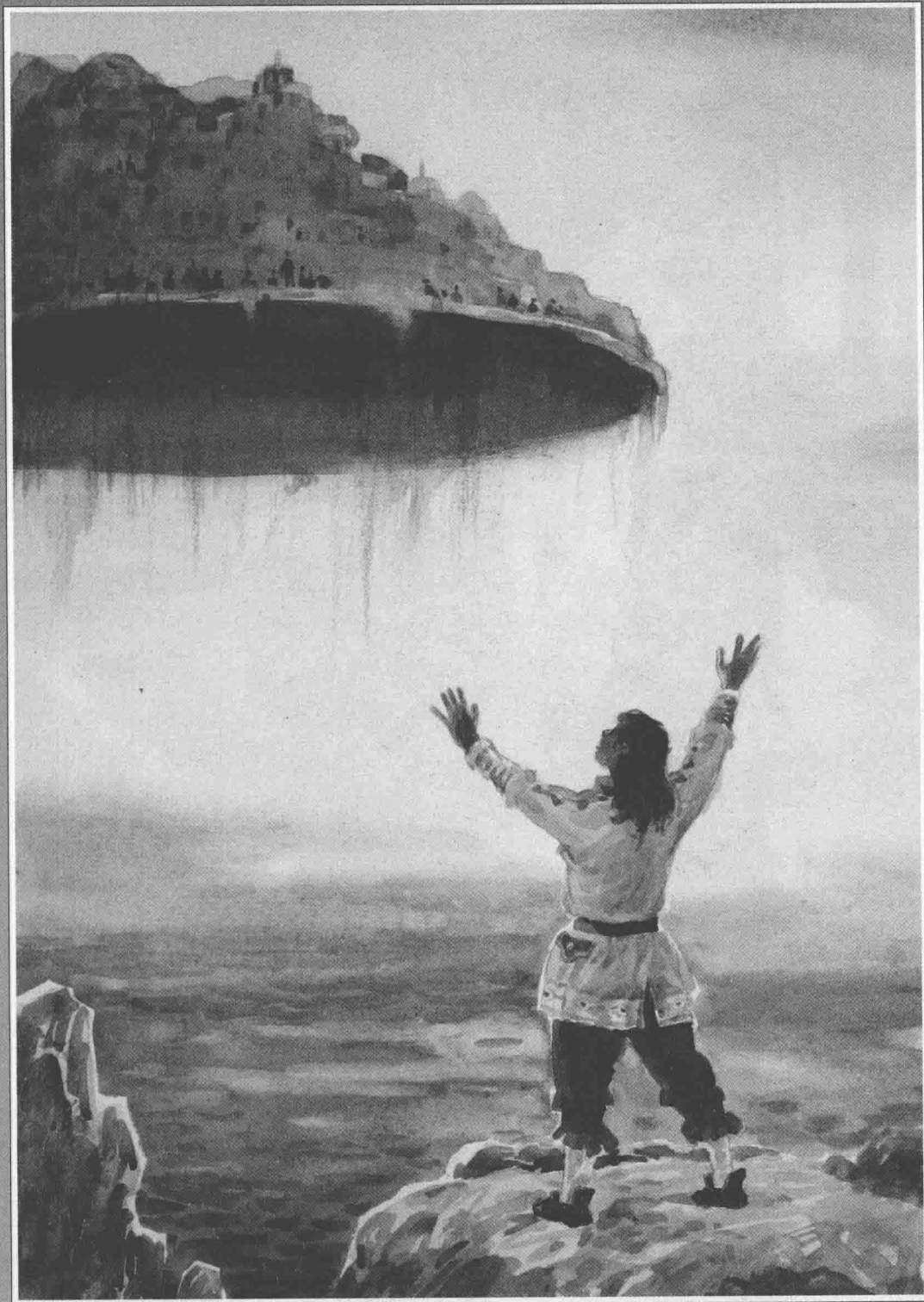
韩中华 惠春鹏 谢竞远 薄文才



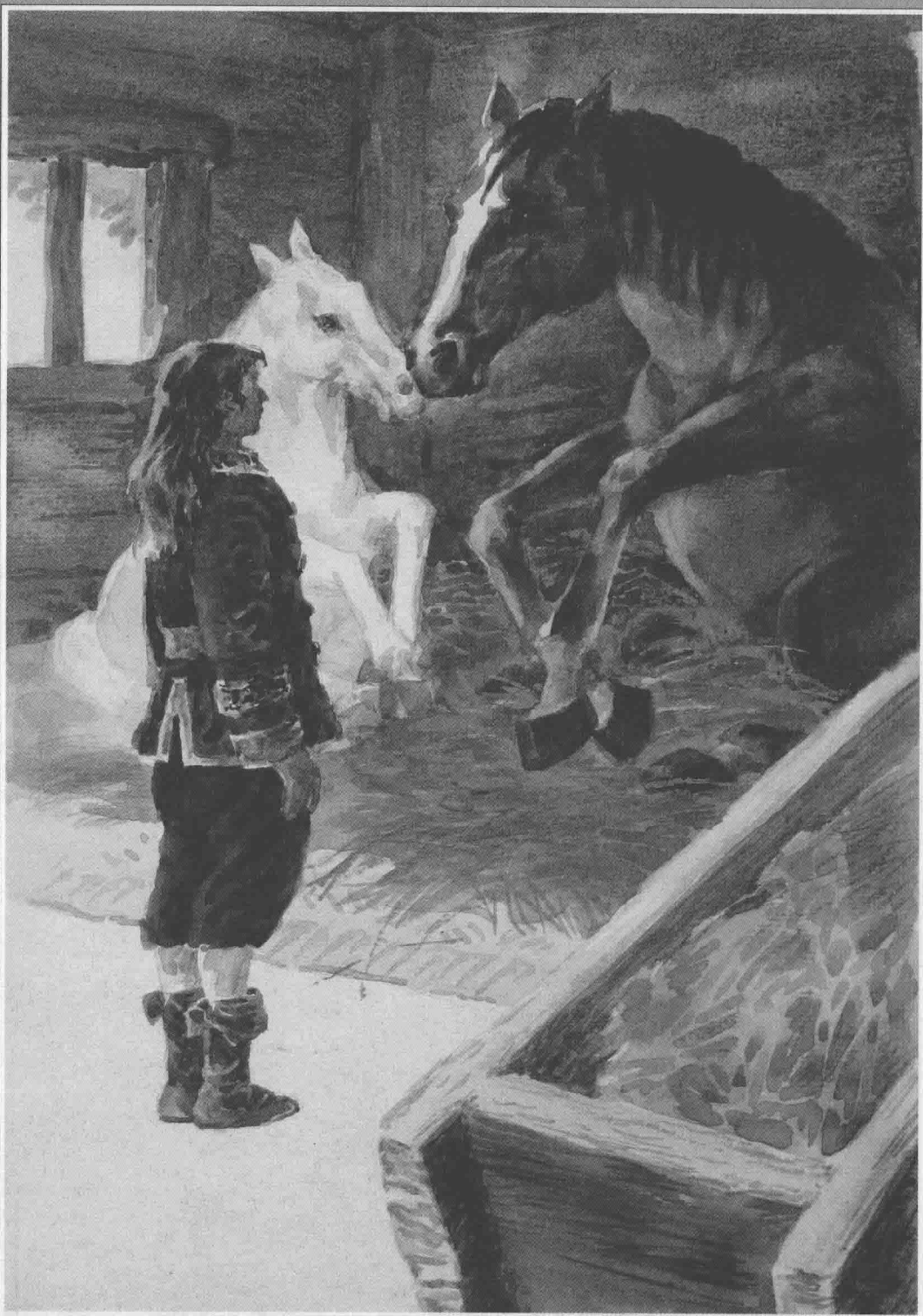
阳光刺痛了我的眼睛。我听到周围嘈杂的声音，可我那样躺着，除了天空什么也看不到。



人们经常听人说起我，都非常好奇地拥到轿子周围。小姑娘就说好话让轿夫停下来，把我拿在手上好让大家看得更清楚。



我当时有多么的惊讶，居然看到空中会有一座岛，上面还住满了人，而且看来这些人可以随意地使这岛升降，或者向前运行。



栗色马摸了摸我的上衣襟，发现那是松松地挂在我身上时，它俩就又露出了惊奇的表情。



## 总序

# 盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人們。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

## 译 序

白 马

名著《格列佛游记》的作者是英国 18 世纪杰出的政论家和讽刺小说家斯威夫特(Jonathan Swift, 1667—1745)。斯威夫特出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭，他是遗腹子，从小由叔父抚养长大。15 岁时就读于都柏林三一学院，获学士学位，他的学业并不很顺利，据说他曾因“迟钝和智力不足被终止攻读学位”。但看来他很快摆脱了困境，并于 1692 年获牛津大学硕士学位，到了 1701 年，他获三一学院神学博士学位。斯威夫特在大学里的主业是哲学和神学，但他个人更偏爱文学和历史。1688 年，斯威夫特前往英国，做了穆尔庄园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书，直到 1699 年邓波尔去世。他在担任秘书期间，阅读了大量古典文学名著。斯威夫特跟随邓波尔的这 10 年，不但让他通晓了人情世故，还磨炼了他的文笔。“他



写了烧，烧了写，几乎写遍所有题目，用尽所有风格”。1699年，斯威夫特回到爱尔兰，在都柏林附近的一个教区担任牧师，但因为教会中的事务常去伦敦，后来卷入了伦敦的辉格党与托利党之争。斯威夫特在爱尔兰的生活既没有耗尽他的精力，也未能满足他的雄心。他由于经常跑到伦敦，频繁出入咖啡馆，所以结识了爱迪生、斯蒂尔、蒲柏和康格里夫等著名文人。跟他们一样，他的同情心在辉格党一边，但他同时也受到托利党首领的器重，担任过该党《考察报》主编。1714年托利党失势，他回到爱尔兰，任都柏林圣帕特里克教堂的主持牧师，同时着手研究爱尔兰现状。斯威夫特平素不以爱尔兰人自居，总把自己当成一个“被扔到爱尔兰的英格兰人”，但作为一名“人类自由斗士”，他对英格兰人的非法统治的后果极为不满，所以他积极支持并投入到争取爱尔兰独立自由的斗争中，但一个个美好的梦想最后都破灭了。晚年的斯威夫特内心十分孤独，只限于和屈指可数的几个朋友交往。他将自己积蓄的三分之一用于各种慈善事业，用另三分之一的收入为弱智者盖了一所圣帕特里克医院。然而，斯威夫特本人也被疾病折磨得不成样子，许多人甚至认为他已完全疯了。他希望死时“尽可能秘密地在午夜12点”将他埋入斯特拉安葬在圣帕特里克教堂的同一尊棺材里；他要求其黑色大理石墓碑上的拉丁文碑铭“字体要大，雕刻要深，镀金要浓”，以铭记他已从“凶猛的义愤”中解脱出来，不再让它“撕碎自己的心”。1745年10月19日，斯威夫特辞世而去，终年78岁，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》无疑是斯威夫特的呕心沥血之作。在这本书中，斯威夫特的叙事技巧和讽刺才能得到了淋漓尽致的发挥。作品的主人公里梅尔·格列佛是个英国外科医生，在远洋船上任随船医生，后来担任过船长；他受过良好教育，为祖国而自豪，在职业和政治两方面似乎都颇有见识，格列佛是个典型的18世纪英国人，在他的身上体现了当时人们的基本价值观念，他信任理性，相信后天经验是知识的源泉。格列佛只是一个普通人，反映了当时一般的观念，格列佛对这个世界的反映是理性和科学的。诚如《牛津简明英国文学史》指出的，我们必须把格列佛与斯威夫特分开看待，“把格列佛与斯威夫特混淆起来将有损于后者作为作家、讽刺文学家和自由战士的形象”。斯威夫特与格列佛正好相反，他认为这种当时典型的价值观对于人类来说是危险的，如果像具有科学头脑的格列佛那样把自己的信念完全寄托于这个崇拜物质的世界，那将是愚蠢的。学者马洛指出，斯威夫特设置这一个角色是为了证明潜藏于“启蒙时代”的价值观中的巨大缺陷。格列佛固然是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

1985年，美国《生活》杂志在百万读者中开展评选“人类有史以来的最佳图书”活动，结果《格列佛游记》名列第11名。英国小说家毛姆说：“《格列佛游记》有机智和讽刺，有巧妙的构思，洒脱的幽默，泼辣的讥嘲，痛快淋漓。它的文体精彩绝伦。至今没有人用我们这艰难的文字写得比斯威夫特更简洁、更明快、更自然的。”大批评家威尔逊把斯威夫特称为

六位最伟大的英国作家之一，排名仅在莎士比亚和弥尔顿之后。英国著名作家乔治·奥威尔一生中读过《格列佛游记》不下六次，他说：“如果要我开一份书目，列出哪怕其他书都被毁坏时也要保留的六本书，我一定把《格列佛游记》列入其中。”

本书是《格列佛游记》的节译本，但由于原书也并不长，所以只删除了原书篇幅的六分之一左右，由于是均匀地删除一些不太重要的段落，所以全书的骨骼完好如初，而且书中最有趣、最犀利的部分也都得到了比较完整的保留。让我们沉浸在斯威夫特的天才的讽刺艺术中，尽情地享受这种读书的快乐吧！

# 目 录

- 001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵  
001 译序 / 白马

## 第一卷

### 利立普特（小人国）游记

- 003 第一章  
013 第二章  
022 第三章  
030 第四章  
034 第五章  
040 第六章  
048 第七章  
055 第八章

## 第二卷

### 布罗卜丁奈格（大人国）游记

- |     |     |
|-----|-----|
| 063 | 第一章 |
| 073 | 第二章 |
| 078 | 第三章 |
| 087 | 第四章 |
| 091 | 第五章 |
| 100 | 第六章 |
| 108 | 第七章 |
| 113 | 第八章 |

## 第三卷

### 勒皮他 巴尔尼巴比 拉格奈格 格勒大锥 日本游记

- |     |     |
|-----|-----|
| 127 | 第一章 |
| 135 | 第二章 |
| 143 | 第三章 |
| 150 | 第四章 |
| 156 | 第五章 |
| 164 | 第六章 |



169	第七章
174	第八章
179	第九章
183	第十章
192	第十一章

#### 第四卷 “慧骃”国游记

199	第一章
207	第二章
214	第三章
220	第四章
225	第五章
230	第六章
237	第七章
244	第八章
250	第九章
256	第十章
263	第十一章
271	第十二章